

H. Le zodiaque de Job d'Édesse

Le document

Job d'Édesse, Ayyūb pour les Syriacques¹ donne des noms zodiacaux dans son *Ktabā d-sīmātā* ou *Livre des Trésors*, écrit sous forme d'une encyclopédie embrassant la plupart des domaines de la connaissance tels qu'on les connaissait et les enseignait à Bagdad autour de 817. Un fac-similé du ms. Birmingham, Mingana syr. 559, lui-même copie réalisée spécialement pour l'auteur d'un texte dont le colophon indique qu'il est la copie d'un document daté de 1221, D, fol. 40a-125b², est donné dans l'édition de Alphonse Mingana³. Le texte se présente en écriture *serṭā* non vocalisée.

Noms des signes du zodiaque

Dans cette liste, on ne trouve plus ܕܝܟܪܐ *dekrā* pour le *Bélier* qui se dit seulement ܕܝܟܪܐ *emmerā* ni ܫܒܠܬܐ *šebeltā* pour la *Vierge* qui est seulement ܒܬܘܠܬܐ *bātūltā*⁴. On retrouve une liste comparable à celle de Sévère Sebokht, bien que simplifiée.

La seule originalité de cette liste tient à l'orthographe du nom de la *Balance* qui est ܡܐܫܫܐܬܐ *ma'ssatā* que nous pouvons lire pour ܡܫܫܐܬܐ *massa'tā*. Il est possible d'attribuer à une erreur du copiste, mais on la retrouve en tout état de cause dans la liste du pseudo-Jacques (voir *Notice O*).

¹ Voir Anton Baumstark, *op. cit.*, p. 230. Cet ouvrage n'est pas signalé par Rubens Duval dans le chapitre de *La littérature syriaque* consacré à l'astronomie, la cosmographie et la géographie, *op. cit.*

² Alphonse Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, vol. I. *Syriac and Garshūni Manuscripts*, Cambridge: W. Heffer & sons, 1933, col. 1037-1038.

³ Alphonse Mingana, *Encyclopedia of Philosophical and Natural Sciences as Taught in Baghdad about A.D. 817 or Book of Treasures*, éd. du texte syriaque et trad., Cambridge : W. Heffer & Sons Ltd, 1935., p. 435b). Voir Cyril Moss, p. 547.

⁴ Philippe Gignoux écrit à ce sujet : « *La Vierge est désignée, non d'après son attribut, mais par le nom de la "jeune fille" : ܒܬܘܠܬܐ* » (« Les noms des signes du zodiaque... », *op. cit.*, p. 301). Je ne m'explique cette remarque que par le fait que Philippe Gignoux ne connaît pas la liste des signes donnée par le *Traité des constellations* de Sévère Sebokht. Pourtant ܒܬܘܠܬܐ figure dans le *Livre des médecines*, que Philippe Gignoux a dépouillé.

Tab. 12. Job d'Édesse		
1. Aries	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>emmerā</i> « l'Agneau »
2. Taurus	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>tawrā</i> « le Taureau »
3. Gemini	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>tā'mē</i> « les Jumeaux »
4. Cancer	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>sartānā</i> « le Crabe »
5. Leo	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>aryā</i> « le Lion »
6. Virgo	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>betūltā</i> « la Vierge »
7. Libra	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>ma'ssatā</i> « la Balance »
8. Scorpio	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>eqarbā</i> « le Scorpion »
9. Sagittarius	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>keštā</i> « l'Arc »
10. Capricornus	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>gadyā</i> « le Chevreau »
11. Aquarius	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>dawlā</i> « le Vase »
12. Pisces	Ⲁⲓⲛⲁ	<i>nūnē</i> « les Poissons »